

# Spirit of Bosnia / Duh Bosne

An International, Interdisciplinary, Bilingual, Online Journal  
Međunarodni, interdisciplinarni, dvojezični, online časopis

## I Once Lived in a House

Jasmin Jusufović

If they had told me before  
how many times a man  
can die,  
I might have found a horse  
in order to flee.  
First, we all died;  
they took our fathers  
they took our honor and dignity  
they took our sanity, and  
they made us into fools  
because we believed.  
I died when I buried my first  
And then, I died when people did not acknowledge me  
I died—again—when I buried my third;  
I died, afterwards, when they did not believe me;  
I would die each time, until I buried my  
thirty-third.  
Now, I want only to live  
long enough  
to bury my last.  
I once lived in a house  
under a sloped roof.  
I used to herd goats and sheep in the morning,  
I ran after my older brothers  
begging them to show me their schools,  
I used to ruffle my father's feathers,  
begging him to teach me how to repair trucks.  
The roof on our house had not had even five winter snows  
When our neighbor came knocking on the door, to say that our house was no longer  
ours.  
I was still too young  
to realize that a man with a gun  
cannot bluff.  
Hungry goats and sheep,  
Unfinished schools,

A truck in disrepair,  
My mother's knitted handicrafts, and dinners...  
unfinished, uneaten:  
all of them stolen by a soulless man  
claiming the right to our trapped dreams  
and things that were all new to him.

After that, we knew  
we would have nothing of our own  
except for glances, intertwined fingers, and  
shelters in breasts which held  
a quivering heart fearing petrification  
in the face of hopes, dreams, and prayers.  
Soon afterwards, father lost his hair,  
mother forgot how to knit, and  
the oldest brother—the one who went to faculty—  
decided to stand up against evil.

Mother begged him: Do not leave, dear son, for  
you might kill someone.

"I won't take a gun, mother  
I am leaving to heal wounds,  
I am going to carry water."

Father looked into his eyes,  
bit into his lip, and turned his tear filled eyes towards the dark.

My brother closed the door, and mother

started, in whispers, to count the rest of us.

Suddenly, as if the whole mountain collapsed,  
as if someone had blackened the Sun,  
they took, in front of our eyes, our father, and  
the rest of my brothers.

And ever since then,

July,

Summers,

Tuesdays

are not the same.

My mother could recognize the neighbors  
they invaded her with their hateful looks.

In a stranger's world, at the window,  
mother was continuously whispering  
and calling for the names:  
giving them to the wind,  
weeping and gradually fading.

And so she still does, even after an entire generation has come to an end.

They want to repair my house,  
and yet, they wonder why my mother and I need a big house,  
but I have no words to explain to a stranger  
how that house raised seven people,  
stout and fearless,  
who had big dreams, able to fit into four rooms.

---

And now, I am afraid of my own people.  
Will I cope with it, or will I die  
'cause Goodness is our Curse,  
I won't be able to  
keep the doors latched when the neighbor  
comes again, knocking.  
And after all the struggle,  
I have to stay strong  
and give the news to my mother, and tell her  
that the only thing they are bringing to her now,  
out of all of our five murdered family members,  
are two bones.

Translated by Maja Pašović

Previously published: Volume 09 No. 3 (2014): July

The preceding text is copyright of the author and/or translator and is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License.